MODERN INDONESIAN LITERATURE IN TRANSLATION I

(Compiled by Dede Oetomo)

It is a long time since a bibliography has appeared of English translations of modern Indonesian poems, plays, short stories, and novels, and there is currently enough teaching on Indonesia in English-language schools and colleges for us to think that such a bibliography might be helpful. This bibliography, which has been divided into two sections, relies heavily on earlier collections of Indonesian literature in translation, and a list of the principal sources from which these translations have been drawn appears at the beginning of each section.

The first part of the bibliography is entirely devoted to the poetry of Chairil Anwar, who is perhaps the Indonesian poet best known among Westerners. Chairil Anwar died in 1949 at the age of twenty-seven and published only about seventy-four poems. Nevertheless, translations of his poetry form about a third (371 titles) of the total number of English translations of Indonesian literary works that have thus far appeared. For ease in comparing the different English versions, we have listed the poems alphabetically under their Indonesian titles, with the various translations arranged alphabetically by translator (if his name is known), and the date when the translation appeared. If the English version is accompanied by the original Indonesian poem, the letters BT (Bilingual Text) follow the entry.

The forthcoming issue of *Indonesia* will continue this bibliography, and will include English translations of other Indonesian poets, and of short stories, novels, and the few Indonesian plays that have been translated into English.

* * *

SOURCES

Ali, *Flaming Earth*  

Aveling, "World"  

Beier, *Only Dust*  
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition/Bibliographic Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dickinson, Sharp Gravel</td>
<td>Dickinson, Donna M. <em>Sharp Gravel.</em> Berkeley: CSEAS, [c. 1960].</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aspects</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Author/Editor</td>
<td>Title and Description</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAIRIL ANWAR.
POETRY

Chairil Anwar

Adjakan


"A solicitation," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 16-17 (BT).


Aku


"I," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 48-49 (BT).


Aku berada kembali banjak jang asing (originally untitled)


"I'm back again," tr. Raffel, in CPP, pp. 156-57.

Aku berkisar antara mereka


"I go among them," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 120-21 (BT).

"I run around with them," tr. Raffel, in CPP, pp. 144-45 (BT).

Aku (semangat)


"Me (spirit)," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 24-25 (BT).
Aku (semangat) (continued)


p. 139.


"When death will come," originally tr. Rowena Vining, in *Ali, Flaming Earth*, p. 11.


Bertjerai


"Parting," tr. Raffel & Salam, in *SP*, p. 32.

"Betina"-nja Affandi


Biar malam kini lalu (originally untitled)

"Let this night pass away," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 124-25 (BT).

"Let this evening go by," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 154-55 (BT).
"For D.S.'s album," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 82-83 (BT).
"D.S.: For her album," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 94-95 (BT).

"To Miss Gadis Rasid," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 112-13 (BT).

Buat Njonja N.  "To Mrs. N.," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 118-19 (BT).
"For Mrs. N.," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 146-47 (BT).

Dalam kereta  "In a train," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 68-69 (BT).
"In the train," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 74-75 (BT).

Dari dia  "From him," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 96-97 (BT).
"From her," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 112-13 (BT).


Di Mesdjid

"At the mosque," tr. Boen, in *Chairil Anwar*, p. 59 (BT).


"At the mosque," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 52-53 (BT).


"At the mosque," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 50-51 (BT).

"At the mosque," tr. Raffel & Salam, in *SP*, p. 36.


Diponegoro


"Diponegoro," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 6-7 (BT).

Doa


Hampa


Hukum

"The law," tr. Raffel, in CPP, pp. 22-23 (BT).

Ina mia

"Ina mia," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 34.

Isa

"Jesus," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 64-65 (BT).
"Jesus Christ," tr. Raffel, in CPP, pp. 68-69 (BT).

Jang terampas dan jang luput

"Some are plundered, some escape," tr. Raffel, in CPP, pp. 150-51 (BT).

Kabar dari laut

Kabar dari laut (continued)


"News from the sea," tr. Raffel, in CPP, pp. 102-3 (BT).


Kawanku dan aku


"My friend and me," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 44-45 (BT).


"My friend and I," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 29.


Kenangan


"Memories," tr. Raffel, in CPP, pp. 36-37 (BT).

Kepada kawan


"To a friend," tr. Raffel & Salam, in Echois, IWT, p. 65.

"To a friend," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 33.


Kepada pelukis Affandi

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source</th>
<th>Translation</th>
<th>Source details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;To Affandi, the painter,&quot; tr. Liaw Yock Fang, in <em>CP</em>, pp. 78-79 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;To the painter Affandi,&quot; tr. A. Teeuw (based on Raffel's translation), in <em>MIL</em>, pp. 152, 267 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;To a beggar,&quot; tr. Dickinson, in <em>Sharp Gravel</em>, pp. 86-87 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;To a beggar,&quot; tr. Raffel, in <em>CPP</em>, pp. 52-53 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Kepada peminta-minta</em></td>
<td>&quot;To the poet Bohang,&quot; tr. Liaw Yock Fang, in <em>CP</em>, pp. 72-73 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;For the poet Bohang,&quot; tr. Raffel, in <em>CPP</em>, pp. 80-81 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Epigraph from 'For the poet Bohang','&quot; tr. Raffel &amp; Salam, in <em>SP</em>, p. 38.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Patience,&quot; tr. Liaw Yock Fang, in <em>CP</em>, pp. 36-37 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Patience,&quot; tr. Raffel &amp; Salam, in <em>SP</em>, p. 46.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Kita guyah lemah</em> (originally untitled)</td>
<td>&quot;All of us shaky and weak,&quot; tr. Dickinson, in <em>Sharp Gravel</em>, pp. 80-81 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;(We are shakily weak),&quot; tr. Liaw Yock Fang, in <em>CP</em>, pp. 60-61 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;We wobble along,&quot; tr. Raffel, in <em>CPP</em>, pp. 62-63 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Kupu malam dan biniku


"The whore and my wife," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 32-33 (BT).


Lagu biasa


Lagu siul

"A whistling tune," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 74-75 (BT).

"Whistling song," tr. Raffel, in CPP, pp. 82-83 (BT).

Malam


"Night," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 76-77 (BT).


"Evening," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 36.

Malam di pegunungan

"A night on the mountain," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 102-3 (BT).


<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Translator</th>
<th>Source</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Freedom,&quot;</td>
<td>tr. Raffel &amp; Salam, in <em>SP</em>, p. 44.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mulutmu mentjubit di mulutku (originally untitled)</td>
<td>&quot;Your mouth pinches mine,&quot;</td>
<td>tr. Dickinson, in <em>Sharp Gravel</em>, pp. 84-85 (BT).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Your mouth pinches mine,&quot;</td>
<td>tr. Liaw Yock Fang, in <em>CP</em>, pp. 56-57 (BT).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Your mouth,&quot;</td>
<td>tr. Raffel, in <em>CPP</em>, pp. 56-57 (BT).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Your mouth,&quot;</td>
<td>tr. Raffel &amp; Salam, in <em>SP</em>, p. 27.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nocturno (fragment)</td>
<td>&quot;Night (a fragment),&quot;</td>
<td>tr. Liaw Yock Fang, in <em>CP</em>, pp. 84-85 (BT).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Nocturno (fragment) (continued)

"Nocturno (fragment)," tr. Raffel & Salam, in Echols, *IWT*, p. 65.

"Nocturno (fragment)," tr. Raffel & Salam, in *SP*, p. 31.


Orang berdua


Pelarian


"A fugitive," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 16-17 (BT).

Pemberian tahu


Penerimaan


Penghidupan


"Life," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 8-9 (BT).

"Life," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 4-5 (BT).


"Life," tr. Raffel & Salam, in Raffel, *Development*, pp. 82-83.
| --- | --- |
"At a mountain resort," tr. Raffel & Salam, in *SP*, p. 35. |
Sadjak buat Basuki Resobowo (continued)

"Poem for Basuki Resobowo," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 28.

Sadjak putih

"A pure rhyme," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 43.

Sebuah kamar


Selama bulan menjinari dadanya djadi pualam (originally untitled)

"As long as the moon shines on his breast and becomes marble," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 114-15 (BT).
"While the moon gleams," tr. Raffel, in CPP, pp. 142-43 (BT).
"As long as the moon," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 39.

Selamat tinggal

"Goodbye," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 25.

Semangat

See Aku (semangat)

1943

| 1943 (continued) | "1943," tr. Raffel & Salam, in Raffel, Development, p. 97 (BT). |
| | "Dusk in the small harbour," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 90-91 (BT). |
| | "Twilight at a little harbour," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 17. |
| | "Twilight at a little harbor," tr. Raffel & Salam, in Raffel, Development, p. 103. |
| | "Twilight at a little harbor," tr. A. Teeuw (based on Raffel's translation), in MIL, pp. 156-57, 268 (BT). |
| Siap-sedia | "To arms," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 70-71 (BT). |
| | "We're ready," tr. Raffel, in CPP, pp. 76-79 (BT). |
| | "In vain," tr. Raffel, in CPP, pp. 10-11 (BT). |
| | "In vain," tr. Raffel & Salam, in Echols, IWT, p. 66. |
| | "In vain," tr. Raffel & Salam, in SP, p. 27. |
| | "In vain," tr. Raffel & Salam, in Raffel, Development, p. 84.
Situasi
"Situation," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 94-95.

Sorga
"Paradise," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 102-3 (BT).

Suara malam
"Voices from the night," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 22-23 (BT).
"The voice of the night," tr. Raffel, in CPP, pp. 18-19 (BT).

Sudah dulu lagi
terdjadi begini
(originally untitled)
"Like this," tr. Raffel, in CP, pp. 132-33 (BT).
"Since long ago it has been thus," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 108-9 (BT).

Tak sepadan
"Inequality," tr. Liaw Yock Fang, in CP, pp. 12-13 (BT).

Taman
<table>
<thead>
<tr>
<th>Taman (continued)</th>
<th>&quot;Our garden,&quot; tr. Raffel &amp; Salam, in SP, p. 38.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Notes for 1946,&quot; tr. Raffel &amp; Salam, in Echols, IWT, pp. 63-64.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tjemara menderai sampai djauh</td>
<td>See Derai-derai tjemara</td>
</tr>
</tbody>
</table>


"My love is far away on an island," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 92-93 (BT).


"My love's on a faraway island," tr. Raffel & Salam, in *SP*, p. 20.


"Tuti's ice cream," tr. Raffel & Salam, in *SP*, p. 22.


"The time goes on. I do not know what will be," tr. Anas Ma'ruf, in Anas Ma'ruf, "Modern Indonesian literature," a speech delivered 15th September 1957 before the students of Seoul National University (Seoul, 1957), p. 3 (BT).
"?," tr. Dickinson, in *Sharp Gravel*, pp. 82-83.

"?," tr. Liaw Yock Fang, in *CP*, pp. 60-61.

"?," tr. Raffel, in *CPP*, pp. 64-65 (BT).

"?," tr. Raffel & Salam, in *SP*, p. 31.


"?," tr. Raffel & Salam, in Raffel, *Development*, p. 100.